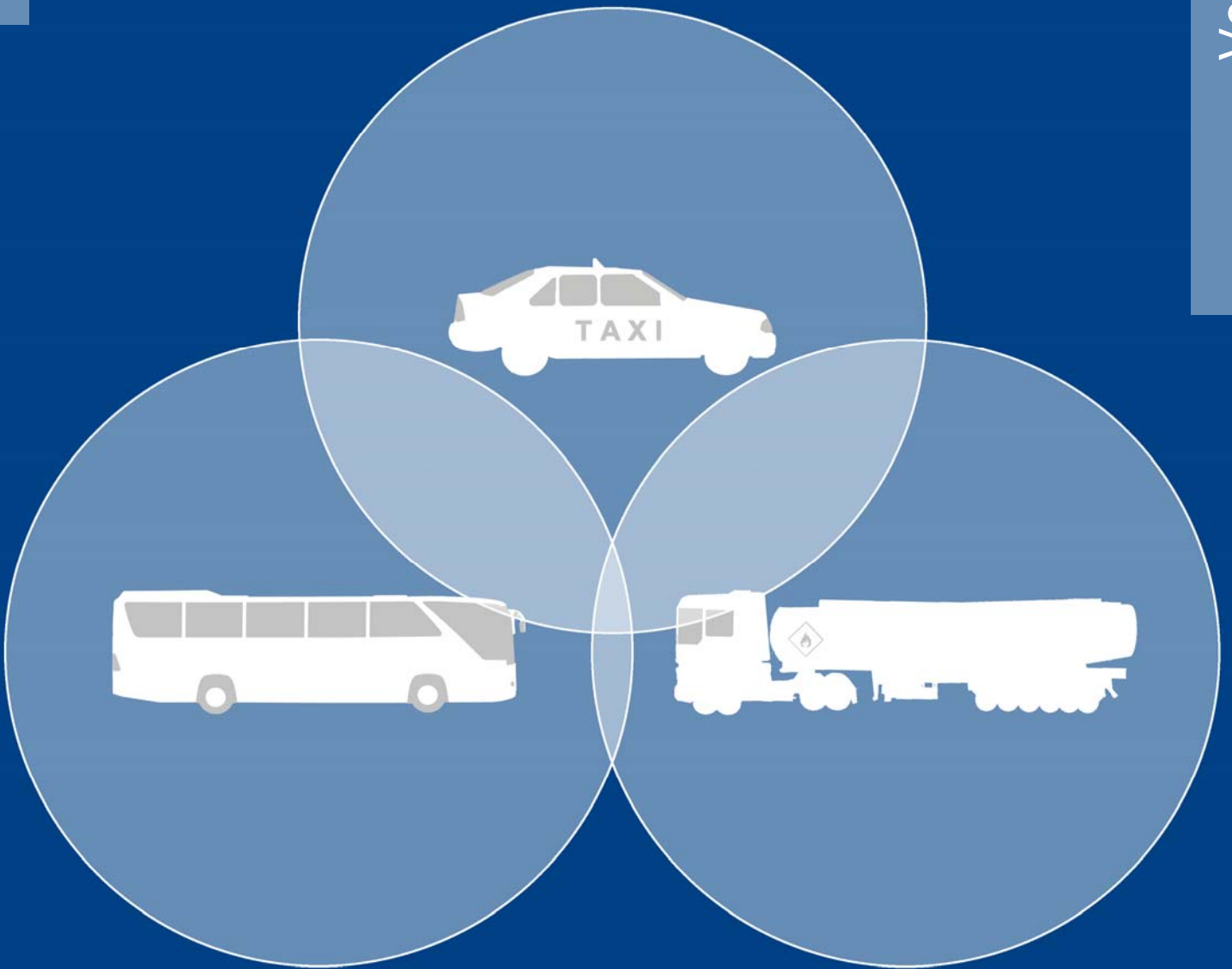


Berufskraftfahrerqualifikation

Fahrten ins Ausland ohne Schlüsselzahl 95?



Stand: 09/2012

Industrie- und Handelskammer Aachen

Theaterstr. 6/10

52062 Aachen

Tel. 0241 4460-0

Fax: 0241 4460-259

E-Mail: info@aachen.ihk.de

Internet: www.aachen.ihk.de

Hinweis: Dieses Merkblatt soll – als Service Ihrer IHK – nur erste Hinweise geben und erhebt daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Obwohl es mit größter Sorgfalt erstellt wurde, kann eine Haftung für die inhaltliche Richtigkeit nicht übernommen werden.

Berufskraftfahrerqualifikation Fahrten ins Ausland ohne Schlüsselzahl 95?

Rechtlicher Hintergrund

In Artikel 4 der **EU-Berufskraftfahrer-Richtlinie 2003/59/EG** vom 15. Juli 2003 wird unter der Überschrift „Erworbene Rechte“ der **Besitzstand geregelt**. Sie sind im deutschen Berufskraftfahrer-Qualifikations-Gesetz (vgl. § 3 BKrFQG) umgesetzt.

Nach Artikel 8 Abs. 2 Satz 2 der EU-Richtlinie sind die Mitgliedstaaten im Rahmen der jeweiligen nationalen Umsetzung berechtigt, hinsichtlich der ersten Weiterbildung – die eigentlich für Inhaber eines Befähigungsnachweises (Grundqualifikation) bzw. für Besitzständler binnen fünf Jahren zu durchlaufen ist – die Fristen zu verkürzen oder zu verlängern, insbesondere, damit sie mit der Gültigkeit des Führerscheins übereinstimmen oder damit eine Staffelung der Weiterbildung ermöglicht wird.

Diese Frist darf nach der Richtlinie **nicht kürzer als drei Jahre und nicht länger als sieben Jahre** sein (vgl. Artikel 8 Abs. 2 Satz 3).

Deutsche Regelung

Deutschland hat sich bei der Umsetzung der EU-Berufskraftfahrer-Richtlinie zur einer **flexiblen Weiterbildungspflicht** entschlossen. In § 5 Abs. 1 Satz 3 BKrFQG wurde daher festgelegt, dass Fahrer – zur Angleichung der **ersten Weiterbildung** mit dem Ende der Gültigkeitsdauer der Fahrerlaubnis – im Falle der D-Klassen bis zum 09.09.2015 bzw. C-Klassen bis zum 09.09.2016 die erste Weiterbildung abschließen dürfen.

Voraussetzung hierfür ist, dass die **Geltungsdauer der entsprechenden Fahrerlaubnisklasse**

- D1, D1E, D oder DE **ZWISCHEN** dem 10. September 2013 und dem 9. September 2015 bzw.
- C1, C1E, C oder CE **ZWISCHEN** dem 10. September 2014 und dem 9. September 2016

endet.

Unterschiedliche nationale Regelungen

In den Mitgliedstaaten kann es insofern **unterschiedliche nationale Regelungen** bezüglich des Zeitpunktes des Nachweises der ersten Weiterbildung geben. Dementsprechend wird bis zum Stichtag im September 2015 für Fahrzeuge der D-Klassen und im September 2016 für Fahrzeuge der C-Klassen das Erteilungsdatum der Fahrerlaubnisklassen zur Beurteilung der erworbenen Rechte des jeweiligen Fahrers zugrunde gelegt.

Das bedeutet, dass z. B. ein deutscher Fahrer mit der Fahrerlaubnisklasse CE, der in Frankreich im August 2016 mit einem Führerschein überprüft wird und von der deutschen Übergangsregelung Gebrauch macht und insofern noch nicht die Schlüsselzahl „95“ im Führerschein eingetragen hat, im Rahmen einer Kontrolle nicht beanstandet werden darf, obwohl in Frankreich deutlich kürzere Übergangsfristen (im Güterverkehr 2012) gelten.

Probleme bei Kontrollen sind zu befürchten

Es dürfte jedoch nicht auszuschließen sein, dass es, trotz der zwischen den Mitgliedstaaten verabredeten Vorgehensweise aufgrund der dargestellten Rechtslage gleichwohl **im Einzelfall bei Kontrollen zu Problemen** kommen kann. Soweit es nicht zu Sanktionen kommen sollte, führt bereits der Zeitverzug am Kontrollort bis zur Aufklärung der Rechtslage und des damit entstehenden Vermögens- und Imageverlustes für die betroffenen deutschen Bus- und Lkw-Fahrer zu erheblichen Beeinträchtigungen.

Wie können Probleme vermieden werden?

1. Schlüsselzahl „95“ vorzeitig eintragen lassen

Die sicherste Methode zur Vermeidung von Schwierigkeiten im Ausland während der Einführungsphase ist die **vorzeitige Eintragung der Schlüsselzahl 95**. In Nordrhein-Westfalen ist es offiziell möglich, das alle Besitzständler bei den Führerscheinstellen auf Antrag die Schlüsselzahl 95 auch ohne vorherigen Nachweis einer Weiterbildung eintragen lassen können. Als Ablaufdatum für die Schlüsselzahl 95 wird bei dieser vorgezogenen Eintragung das für den Abschluss der ersten Weiterbildung maßgebliche Datum eingetragen.

Allerdings wird in diesem Fall die Gebühr für die Ausstellung eines neuen Führerscheines erhoben.

2. Schreiben der EU-Kommission vom 01.07.2009

Wer die Kosten für die Neuausstellung des Führerscheins scheut, sollte zumindest das **Schreiben der Europäischen Kommission** vom 1. Juli 2009 (Aktenzeichen E3/AC/mv (2009) 58675) im Fahrzeug mitführen. Darin wird nochmals bekräftigt, dass Einigkeit darüber besteht, dass die von jedem EU-Mitgliedstaat erlassenen **Übergangsfristen gegenseitig anzuerkennen** sind. Das Schreiben finden Sie in der Anlage.

In der Anlage finden Sie ferner von der IHK München bzw. IHK Bielefeld freundlicherweise konzipierte **Merkblätter in den Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Portugiesisch**, in dem die wichtigsten Regeln der Übergangsfristen nach dem BKRFG aufgeführt sind und die Sie ebenfalls bei Problemen im Rahmen einer Kontrolle vorlegen können.

SOLVIT

Sollte es dennoch zu Problemen in der Kontrollpraxis kommen, können Sie sich an die Problemlösungsstelle **SOLVIT der Europäischen Kommission** wenden. SOLVIT ist ein Online-Netzwerk, in dem alle EU-Mitgliedstaaten zusammenarbeiten, um auf pragmatische Weise Probleme von Bürgern und Unternehmen zu lösen, die durch die fehlerhafte Anwendung von Binnenmarktvorschriften durch Behörden entstehen. Die Inanspruchnahme von SOLVIT ist kostenlos.

Die **deutsche SOLVIT-Stelle** befindet sich im Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie:

SOLVIT Deutschland
Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Scharnhorststraße 34 - 37
10115 Berlin
E-Mail: solvit@bmwi.bund.de
Fax: (03018) 615-5379

Internet: <http://www.bmwi.de/BMWi/Navigation/Europa/ihr-eu-service-ministerium.html>

Weitere Informationen zu SOLVIT finden Sie auch auf der Seite der EU-Kommission unter:
<http://ec.europa.eu/solvit>

Ansprechpartner IHK Aachen

Theaterstr. 6/10
52062 Aachen
Tel. 0241 4460-0
Fax: 0241 4460-149
E-Mail: verk@aachen.ihk.de

Karin Vancompennolle
Marita van Rey

Tel.: 0241 4460-224
Tel.: 0241 4460-103

In unserem **Internetangebot** unter <http://www.aachen.ihk.de> finden Sie eine Vielzahl von Informationen und Hilfestellung zum Thema Berufskraftfahrerqualifikation.

Anlage: Schreiben der Europäischen Kommission vom 1. Juli 2009



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE-GENERAL FOR ENERGY AND TRANSPORT
DIRECTORATE E - Inland Transport
Road safety

Brussels, 1/7/2009
E3/AC/mv (2009) 58675

TO THE MEMBERS OF THE DRIVING LICENCE COMMITTEE

Dear Colleagues,

During the last meeting of the Driving Licence Committee, held on 27 May 2009, several delegations addressed the issue of the varying deadlines implemented by the Member States for completing the periodic training regarding drivers referred to in Article 4 of the Directive.

It has been agreed on mutual respect of the transitional periods decided by each Member State.

Accordingly, until the deadline of 2015 for vehicles category D and 2016 for vehicles category C, the date of issuance of the driving licence will be taken into account for assessing the acquired rights of the concerned drivers.

Annie Canel
Committee Secretary



Information für Kraftfahrer im Güterkraft- und Personenverkehr Information for drivers engaged in the carriage of goods or passengers

Verkehr in Großbritannien

Die Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern informiert mit diesem Schreiben über das Gesetz zur Einführung einer Grundqualifikation und Weiterbildung der Fahrer im Güterkraft- oder Personenverkehr. Das Berufskraftfahrerqualifikationsgesetz ist die innerstaatliche Umsetzung der Richtlinie 2003/ 59 EG. Für den grenzüberschreitenden Verkehr sind in der Richtlinie als Stichtage für den Nachweis der Berufskraftfahrerqualifikation (durch die Schlüsselzahl 95) der 10.09.2013 für den Personenverkehr und der 10.09.2014 für den Güterkraftverkehr festgelegt.

Sollten Sie im Rahmen einer Verkehrskontrolle Schwierigkeiten bzgl. des Schlüsselcodes 95 haben, geben Sie den Kontrollbeamten dieses Schreiben.

Traffic in Great Britain

The Chamber of Commerce and Industry for Munich and Upper Bavaria herewith informs about the law on the initial qualification and periodic training for drivers of certain road vehicles for the carriage of goods or passengers. This law is the national implementation of the Directive 2003/59/EC. This Directive defines two appointed dates for acquiring the certificate of professional competence CPC (German key code 95) for the drivers engaged in the carriage of goods or passengers in the transnational traffic. These dates are: September 10, 2013 for carriage of passengers and September 10, 2014 for carriage of goods.

If necessary, please show this handout to the members of traffic control.

Für Lkw- oder Busfahrer aus Deutschland gilt: Valid for drivers from Germany:

| | |
|---|--|
| <p>1. Fahrer von Bussen oder Lkw deren D- oder C- Führerschein vor dem 10. September 2008 /2009 in Deutschland erstmals erteilt wurde, müssen bis spätestens 10. September 2013/ 2014 eine erste Weiterbildung nachweisen. Der Nachweis dieser Weiterbildung erfolgt durch die Eintragung des Schlüsselcodes 95 in den Führerschein.</p> | <p>1. Drivers of buses or trucks with a driving licence of category C or D initially issued before September 10, 2008/2009 in Germany must prove their first qualification training by September 10, 2013/2014 at the latest. The key code 95 in the German driving licence shows that this qualification was properly acquired.</p> |
| <p>2. Bis zum 10. September 2013 / 2014 muss in solchen D- oder C-Führerscheinen kein Schlüsselcode 95 eingetragen sein. Jedoch ist ein Eintrag bereits vor den Stichtagen möglich, da die Kraftfahrer jetzt schon berechtigt sind, eine Weiterbildung abzuschließen. Erst ab 10. September 2013 / 2014 bzw. 10. September 2015 / 2016 ist in allen deutschen D- oder C-Führerscheinen der Schlüsselcode 95 eingetragen.</p> | <p>2. The key code 95 can be included in the driving licences of category C or D before September 10, 2013/2014 but it is not compulsory. The drivers are allowed to attend the training courses before the appointed date. After September 10, 2013/2014 resp. September 10, 2015/2016, the key code 95 must be included in all driving licences of category C or D.</p> |
| <p>3. In deutschen Führerscheinen wird der Schlüsselcode 95 erst nach vollständigem Nachweis einer 35-stündigen Weiterbildung eingetragen.</p> | <p>In Germany the key code 95 can only be included in the driving licences of category C or D after the drivers attended 35 hours of training courses.</p> |

Rechtliche Grundlagen.

Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG erfolgte in Deutschland durch Berufskraftfahrer-Qualifikations-Gesetz Berufskraftfahrer-Qualifikations-Verordnung

Legal basis:

Implementation of the Directive 2003/59/EG in Germany by: Law on qualification for professional drivers Regulation on qualification for professional drivers

Information für Kraftfahrer im Güterkraft- und Personenverkehr

Frankreichverkehr

Die Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern informiert mit diesem Schreiben über das Gesetz zur Einführung einer Grundqualifikation und Weiterbildung der Fahrer im Güterkraft- oder Personenverkehr. Das Berufskraftfahrerqualifikationsgesetz ist die innerstaatliche Umsetzung der Richtlinie 2003 / 59 EG. Für den grenzüberschreitenden Verkehr sind in der Richtlinie als Stichtage für den Nachweis der Berufskraftfahrerqualifikation (durch die Schlüsselzahl 95) der 10.09.2013 für den Personenverkehr und der 10.09.2014 für den Güterkraftverkehr festgelegt.

Sollten Sie im Rahmen einer Verkehrskontrolle Schwierigkeiten bzgl. des Schlüsselcodes 95 haben, geben Sie den Kontrollbeamten dieses Schreiben.

Circulation en France

La Chambre de Commerce pour Munich et la Haute-Bavière vous informe avec ce document de la loi de l'introduction d'une qualification de base et une formation continue des conducteurs du transport routier public de marchandises et du transport routier public interurbain de voyageurs. La loi sur la qualification des conducteurs salariés est la mise en œuvre domestique de la directive 2003/ 59 EG. Pour le trafic transfrontalier, l'échéance pour la preuve de la qualification des conducteurs salariés (par la clé 95) est pour les conducteurs du transport routier public interurbain de voyageurs le 10 septembre 2013, pour les conducteurs du transport routier de marchandises le 10 septembre 2014.

Si vous avez des problèmes lors d'un contrôle de trafic ce qui concerne la clé 95, montrez ce document au contrôleur.

Für Lkw- oder Busfahrer aus Deutschland gilt: Pour les conducteurs de l'Allemagne de camions et de voyageurs est applicable:

| | |
|---|--|
| <p>1. Fahrer von Bussen oder Lkw deren D- oder C- Führerschein vor dem 10. September 2008 /2009 in Deutschland erstmals erteilt wurde, müssen bis spätestens 10. September 2013/ 2014 eine erste Weiterbildung nachweisen. Der Nachweis dieser Weiterbildung erfolgt durch die Eintragung des Schlüsselcodes 95 in den Führerschein.</p> | <p>1. Des conducteurs de voyageurs ou camions, titulaires d'un permis de conduire C ou D avant le 10 septembre 2008/2009, doivent avoir satisfait à l'obligation d'une première formation continue avant le 10 septembre 2013/ 2014. Cette formation continue s'effectue par l'enregistrement de la clé 95 dans le permis de conduire.</p> |
| <p>2. Bis zum 10. September 2013 / 2014 muss in solchen D- oder C-Führerscheinen kein Schlüsselcode 95 eingetragen sein. Jedoch ist ein Eintrag bereits vor den Stichtagen möglich, da die Kraftfahrer jetzt schon berechtigt sind, eine Weiterbildung abzuschließen. Erst ab 10. September 2013 / 2014 bzw. 10. September 2015 / 2016 ist in allen deutschen D- oder C-Führerscheinen der Schlüsselcode 95 eingetragen.</p> | <p>2. Avant le 10 septembre 2013/2014 l'enregistrement dans le permis de conduire C ou D n'est pas obligatoire. Pourtant l'inscription est possible avant l'échéance, puisque les conducteurs sont déjà autorisés de faire la formation continue. Dès le 10 septembre 2013/2014 ou bien le 10 septembre 2015/16, dans tous les permis C ou D allemands, la clé 95 doit être inscrite.</p> |
| <p>3. In deutschen Führerscheinen wird der Schlüsselcode 95 erst nach vollständigem Nachweis einer 35-stündigen Weiterbildung eingetragen.</p> | <p>3. Dans les permis de conduire allemands, la clé 95 sera seulement inscrite après l'attestation d'une formation continue de 35 heures.</p> |

Rechtliche Grundlagen:

Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG erfolgte in Deutschland durch

- Berufskraftfahrer-Qualifikations-Gesetz
- Berufskraftfahrer-Qualifikations-Verordnung

Fondement légal:

La mise en œuvre de la directive 2003/59/EG effectuée en Allemagne par

- La loi sur la qualification des conducteurs salariés
- Règlement de la loi sur la qualification des conducteurs

Information für Kraftfahrer im Güterkraft- und Personenverkehr

Italienverkehr

Die Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern informiert mit diesem Schreiben über das Gesetz zur Einführung einer Grundqualifikation und Weiterbildung der Fahrer im Güterkraft- oder Personenverkehr. Das Berufskraftfahrerqualifikationsgesetz ist die innerstaatliche Umsetzung der Richtlinie 2003 / 59 EG. Für den grenzüberschreitenden Verkehr sind in der Richtlinie als Stichtage für den Nachweis der Berufskraftfahrerqualifikation (durch die Schlüsselzahl 95) der 10.09.2013 für den Personenverkehr und der 10.09.2014 für den Güterkraftverkehr festgelegt.

Sollten Sie im Rahmen einer Verkehrskontrolle Schwierigkeiten bzgl. des Schlüsselcodes 95 haben, geben Sie den Kontrollbeamten dieses Schreiben.

Circolazione in Italia

La Camera di Commercio e dell'industria per Monaco e per l'Alta Baviera intende fornire alcune informazioni relative alla legge che prevede l'introduzione di una formazione di base e di aggiornamento degli autisti operanti nel trasporto persone o trasporto merci. La legge sulla qualificazione degli autisti professionisti è la realizzazione nazionale della direttiva 2003/59 EG. In questa direttiva sono state stabilite le seguenti date di scadenza ai fini della dimostrazione della qualificazione degli autisti professionisti (tramite il numero chiave 95): il 10 settembre 2013 per il trasporto persone, ed il 10 settembre 2014 per il trasporto merci.

Se durante un controllo del traffico doveste avere delle difficoltà per quanto riguarda il codice chiave 95, mostrate il presente documento a chi effettua il controllo.

Für Lkw- oder Busfahrer aus Deutschland gilt: Per i conducenti provenienti dalla Germania di camion o autobus vale quanto segue:

| | |
|---|---|
| <p>1. Fahrer von Bussen oder Lkw deren D- oder C- Führerschein vor dem 10. September 2008 /2009 in Deutschland erstmals erteilt wurde, müssen bis spätestens 10. September 2013/ 2014 eine erste Weiterbildung nachweisen. Der Nachweis dieser Weiterbildung erfolgt durch die Eintragung des Schlüsselcodes 95 in den Führerschein.</p> | <p>1. Conducenti bus o camion la cui patente D o C è stata assegnata per la prima volta in Germania prima del 10 settembre 2008 / 2009, devono dimostrare un primo aggiornamento al più tardi entro il 10 settembre 2013 / 2014. L'attestazione di quest'aggiornamento avviene tramite la trascrizione del codice chiave 95 nella patente.</p> |
| <p>2. Bis zum 10. September 2013 / 2014 muss in solchen D- oder C-Führerscheinen kein Schlüsselcode 95 eingetragen sein. Jedoch ist ein Eintrag bereits vor den Stichtagen möglich, da die Kraftfahrer jetzt schon berechtigt sind, eine Weiterbildung abzuschließen. Erst ab 10. September 2013 / 2014 bzw. 10. September 2015 / 2016 ist in allen deutschen D- oder C-Führerscheinen der Schlüsselcode 95 eingetragen.</p> | <p>2. Fino al 10 settembre 2013 / 2014 nelle patenti D o C non è obbligatoria la trascrizione del codice chiave 95. Siccome gli autisti già da adesso sono autorizzati a fare un tale aggiornamento, un'inserzione sarà possibile prima delle date di scadenza. Soltanto dal 10 settembre 2013 / 2014 oppure dal 10 settembre 2015 / 2016 il codice chiave 95 sarà trascritto in ogni patente tedesca D o C.</p> |
| <p>3. In deutschen Führerscheinen wird der Schlüsselcode 95 erst nach vollständigem Nachweis einer 35-stündigen Weiterbildung eingetragen.</p> | <p>3. Nelle patenti tedesche il codice chiave 95 sarà trascritto solamente dopo la dimostrazione di aver eseguito un aggiornamento di 35 ore.</p> |

Rechtliche Grundlagen:

Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG erfolgte in Deutschland durch

- Berufskraftfahrer-Qualifikations-Gesetz
- Berufskraftfahrer-Qualifikations-Verordnung

Base giuridica:

In Germania la direttiva CE 2003/59 è stato recepito come segue:

- Legge sulla qualificazione degli autisti professionisti
- Decreto sulla qualificazione degli autisti professionisti

Information für Kraftfahrer im Güterkraft- und Personenverkehr Información para los conductores que participan en el transporte por carretera y el transporte de pasajeros

Verkehr in Spanien

Die Industrie- und Handelskammer Ostwestfalen zu Bielefeld informiert mit diesem Schreiben über das Gesetz zur Einführung einer Grundqualifikation und Weiterbildung der Fahrer im Güterkraft- oder Personenverkehr. Das Berufskraftfahrerqualifikationsgesetz ist die innerstaatliche Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG. Für den grenzüberschreitenden Verkehr sind in der Richtlinie als Stichtage für den Nachweis der Berufskraftfahrerqualifikation (durch die Schlüsselzahl 95) der 10.09.2013 für den Personenverkehr und der 10.09.2014 für den Güterkraftverkehr festgelegt. Sollten Sie im Rahmen einer Verkehrskontrolle Schwierigkeiten bzgl. des Schlüsselcodes 95 haben, geben Sie den Kontrollbeamten dieses Schreiben.

El transporte en España

La Cámara de Comercio Ostwestfalen de Bielefeld informa por medio de este escrito, sobre la ley de calificación básica y formación posterior de los conductores de transporte por carretera y de pasajeros. La ley de calificación profesional es la aplicación nacional de la Directiva 2003/59/EG. Para el tráfico internacional existen fechas claves como para demostrar oportunamente su calificación profesional (mediante la llave de código 95) y son: el 10.09.2013 para el transporte de pasajeros, y el 09/10/2014 para el transporte de carreteras (pesado). Si al efectuarse el control de tránsito Ud llegase a encontrarse en dificultades, presente por favor este documento al funcionario de control.

| Für Lkw- oder Busfahrer aus Deutschland gilt: | Válido para los conductores de la locomoción pesada (camiones) o conductores de autobuses procedentes de Alemania: |
|---|--|
| 1. Fahrer von Bussen oder Lkw deren D- oder C-Führerschein vor dem 10. September 2008/2009 in Deutschland erstmals erteilt wurde, müssen bis spätestens 10. September 2013/2014 eine erste Weiterbildung nachweisen. Der Nachweis dieser Weiterbildung erfolgt durch die Eintragung des Schlüsselcodes 95 in den Führerschein. | 1. Los conductores de autobuses o camiones con licencia de conducir D o C emitida por primera vez en Alemania antes del 10 de Septiembre 2008/2009 deberán a más tardar al 10 Septiembre 2013/2014 demostrar su especialización (formación). La demostración de esta formación (especialización) es impartida por la llave del código 95 en el permiso de conducir. |
| 2. Bis zum 10. September 2013/2014 muss in solchen D- oder C-Führerscheinen kein Schlüsselcode 95 eingetragen sein. Jedoch ist ein Eintrag bereits vor den Stichtagen möglich, da die Kraftfahrer jetzt schon berechtigt sind, eine Weiterbildung abzuschließen. Erst ab 10. September 2013/2014 bzw. 10. September 2015/2016 ist in allen deutschen D- oder C-Führerscheinen der Schlüsselcode 95 eingetragen. | 2. Hasta el 10 September 2013/2014 no deben aparecer citada la llave de código 95 en las licencias de conducir D o C. Sin embargo, es posible un registro antes de las fechas señaladas, pues ahora los conductores de la locomoción pesada están informados de un perfeccionamiento. Solo a partir del 10 de Septiembre 2013/2014 y 10 Septiembre 2015/2016 se registra en todas las licencias de conducir D o C la llave de código 95. |
| 3. In deutschen Führerscheinen wird der Schlüsselcode 95 erst nach vollständigem Nachweis einer 35-stündigen Weiterbildung eingetragen. | 3. En la licencia de conducir alemana la llave de código 95 será sólo ingresada después de la completa comprobación de un entrenamiento de 35 horas. |

| | |
|--|---|
| Rechtliche Grundlagen. Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG erfolgte in Deutschland durch: <ul style="list-style-type: none"> • Berufskraftfahrer-Qualifikations-Gesetz • Berufskraftfahrer-Qualifikations-Verordnung | Base (fundamento) legal La aplicación del derecho 2003/59/EG en Alemania será llevado a cabo a través de la: <ul style="list-style-type: none"> • Ley de calificación de conductores y el • Reglamento de calificación de conductores |
|--|---|

**Information für Kraftfahrer im Güterkraft- und Personenverkehr
Informação para condutores de veículos pesados de mercadorias e de passageiros**

Verkehr in Portugal

Die Industrie- und Handelskammer Ostwestfalen zu Bielefeld informiert mit diesem Schreiben über das Gesetz zur Einführung einer Grundqualifikation und Weiterbildung der Fahrer im Güterkraft- oder Personenverkehr. Das Berufskraftfahrerqualifikationsgesetz ist die innerstaatliche Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG. Für den grenzüberschreitenden Verkehr sind in der Richtlinie als Stichtage für den Nachweis der Berufskraftfahrerqualifikation (durch die Schlüsselzahl 95) der 10.09.2013 für den Personenverkehr und der 10.09.2014 für den Güterkraftverkehr festgelegt. Sollten Sie im Rahmen einer Verkehrskontrolle Schwierigkeiten bezüglich des Schlüsselcodes 95 haben, geben Sie den Kontrollbeamten dieses Schreiben.

Tráfego em Portugal

A Câmara de Comércio e Indústria de Vestefália Oriental para Bielefeld vem por meio desta informar sobre a norma para qualificação inicial e formação contínua dos condutores de determinados veículos pesados de passageiros ou de mercadorias. Esta norma consiste na implementação nacional da Directiva 2003/59/CE. A Directiva define dois prazos para a obtenção do Certificado de Aptidão para Motorista CAM (Código-chave alemão 95) para condutores de veículos pesados de passageiros e de mercadorias no transporte internacional. Esses prazos são: 10 de Setembro de 2013 para o transporte de passageiros e 10 de setembro de 2014 para o transporte de mercadorias. Se necessário, favor apresentar este documento para os membros do controle de tráfego.

Für Lkw- oder Busfahrer aus Deutschland gilt:

Válido para condutores da Alemanha:

| | |
|--|---|
| <p>1. Fahrer von Bussen oder Lkw deren D-oder C-Führerschein vor dem 10. September 2008 /2009 in Deutschland erstmals erteilt wurde, müssen bis spätestens 10. September 2013/ 2014 eine erste Weiterbildung nachweisen. Der Nachweis dieser Weiterbildung erfolgt durch die Eintragung des Schlüsselcodes 95 in den Führerschein.</p> | <p>1. Condutores de autocarros ou de veículos pesados de transporte de mercadorias titulares de uma carta de condução da categoria C ou D emitida inicialmente antes de 10 de setembro de 2008/2009, devem provar seu primeiro treinamento da qualificação até mais tardar 10 de setembro de 2013/2014. O código-chave 95 na carta de condução alemã mostra que esta qualificação foi adquirida correctamente.</p> |
| <p>2. Bis zum 10. September 2013 / 2014 muss in solchen D-oder C-Führerscheinen kein Schlüsselcode 95 eingetragen sein. Jedoch ist ein Eintrag bereits vor den Stichtagen möglich, da die Kraftfahrer jetzt schon berechtigt sind, eine Weiterbildung ab zuschließen. Erst ab 10. September 2013 / 2014 bzw. 10. September 2015 / 2016 ist in allen deutschen D-oder C-Führerscheinen der Schlüsselcode 95 eingetragen.</p> | <p>O código chave 95 pode ser incluído nas cartas de condução das categorias C ou D antes de 10 de setembro de 2013/2014, mas não é compulsório. Os condutores podem realizar os cursos de formação antes da data limite. Após 10 de Setembro de 2013/2014 e 10 de Setembro de 2015/2016, respectivamente, o código-chave 95 deve ser incluído em todas as cartas de condução das categorias C ou D.</p> |
| <p>3. In deutschen Führerscheinen wird der Schlüsselcode 95 erst nach vollständigem Nachweis einer 35-stündigen Weiterbildung eingetragen.</p> | <p>Na Alemanha, o código-chave 95 somente poderá ser incluído nas cartas de condução das categorias C ou D após os condutores atenderem a 35 horas dos cursos de formação.</p> |
| <p>Rechtliche Grundlagen. Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG erfolgte in Deutschland durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Berufskraftfahrer-Qualifikations-Gesetz • Berufskraftfahrer-Qualifikations-Verordnung | <p>Base legal Implementação da Directiva 2003/59/CE na Alemanha pela:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Norma de qualificação para condutores profissionais • Regulamentação da qualificação para condutores profissionais |